

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 19

פּוֹלוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס Acts19:1
פּוֹלוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס אֶבְרָהָם בֶּן-טָרְטָרוֹס

אֲוִיָּהּ בְּהִיּוֹת אֶפְלוֹס בְּקוֹרִינְתוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס
בְּמַדִּינוֹת הָעֲלִיּוֹנוֹת וַיִּדְרֹךְ אֶל-אֶפְסוֹס וַיִּמְצָא-שָׁם תַּלְמִידִים:

1. way'hi bih'yoth 'Appolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'dinoth ha`el'yonoth wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'midim.

Acts19:1 It came to be, while Appolos was at Qorintos, that Polos (Shaul) having passed through the upper countries, came to Ephesos, and found some disciples.

<19:1> 'Εγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητὰς

1 Egeneto de en tō ton Apollō einai en Korinthō Paulon dielthonta

And it came about while Apollos was in Corinth, Paul having traveled through the upper regions, to come down to Ephesus and to find some disciples,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִתְּנָה בְּכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲחֵרִי אֲשֶׁר הֵאֱמַנְתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`nu ki yesh Ruach haQodesh.

Acts19:2 He said to them, “Did you receive the Holy Spirit after that you believed?” And they said to him, “No, we have not even heard that there is the Holy Spirit.”

<2> εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?

and he said to them, If the Holy Spirit you received having believed?

hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ekousamen.

But they said to him, but not if a Holy Spirit there is we heard.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל-מָה אֶפְלוֹס הִטְבַּלְתֶּם וַיֹּאמְרוּ טְבִילַת יְהוֹחָנָן:
3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'bilath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said to them, “Into what then were you immersed?” And they said, “Into Yahuchanan's immersion.”

<3> εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte?

And he said, into what then were you baptized?

and they were speaking tongues and were prophesying.

7 זוכלם כפננים עשר איש:
7 זוכלם כפננים עשר איש:

7. w'kulam kish'neym `asar 'ish.

Acts 19:7 There were all of them about twelve men.

<7> ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.
and were all the men about twelve.

8 חויבא אל-בית הכנסת ויקרא-שם באמן לבו
8 חויבא אל-בית הכנסת ויקרא-שם באמן לבו

וידבר עמם כשלה שיה חדשים ויט את-לבם אל-מלכות האלהים:

8. wayabo' 'el-beyth hak'neseth wayiq'ra'-sham b'omets libo
way'daber `imam kish'lishah chadashim wayat 'eth-libam 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts 19:8 And he entered into the house of the synagogue
and reasoned there with the boldness of his heart and spoke with them for three months,
persuading their hearts concerning the kingdom of the Elohim.

<8> Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis
And having entered into the synagogue he was speaking boldly over three months
dialegomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.
debating and persuading concerning the things of the kingdom of the Elohim.

9 טומקצתם הקשו את-לבבם ולא האמינו
9 טומקצתם הקשו את-לבבם ולא האמינו

וידברו סרה על-הדרך ההוא לפני הקהל ויסר מהם
ויבדל מתוכם את-התלמידים וידבר אליהם יום יום
בבית המדרש אשר לטורנוס:

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'eminu
way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal
wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'midim
way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts 19:9 But when some of them hardened their hearts and did not believe, speaking evil
of that Way before the assembly, he withdrew from them and separated the disciples
from them, reasoning with them daily in the house of the school which were at Tyrannus.

<9> ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογούντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 hōs de tines esklēryntonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon
But when some were being hardened and were disobeying speaking evil of the way enōpion tou plēthous, apostas ap’ autōn
before the multitude, having withdrawn from them.
aphōrisen tous mathētas kath’ hēmeran dialegomenos en tē scholē Tyrannou.
He took the disciples, daily debating in the school of Tyrannus.

יְיָ וְהַיְוָנִים אֶת־הַדְּבָרַי יְהוֹשִׁעַ הַאֲדוֹנִי׃
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים

10. w’hen kish’nathayim yamim wayish’m`u kal-ysh`bey ‘As’ya’ haYahudim w’haY’wanim ‘eth-d’bar Yahushuà ha’Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asya heard the Word of OWYAW the Adon (Master), both the Yahudim and the Yewanim (Greeks).

<10> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

10 touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian
And this happened over two years, so that all the ones inhabiting Asia akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.
to hear the Word of YHWH, both Jews and Greeks.

יְיָ וְהַיְוָנִים אֶת־הַדְּבָרַי יְהוֹשִׁעַ הַאֲדוֹנִי׃
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים

11. w’ha’Elohim `asah g’buroth g’doloth `al-y’dey Pholos.

Acts19:11 The Elohim performed mighty greatness by the hands of Pholos (Shaul),

<11> Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11 Dynameis te ou tas tychousas ho theos
And miracles not the ones having commonly occurred the Elohim epoiei dia tōn cheirōn Paulou,
performed by the hands of Paul,

וְיִסְוְרוּ מֵהֶם תַּחֲלֵאֵיהֶם וְגַם־הַרְוִיחוּת הַרְעוֹת יִצְאֵי׃
יְבַעַד לְהַנִּיחַ סוּדָרִים וְחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחֹלִיִּים
יְבַעַד לְהַנִּיחַ סוּדָרִים וְחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחֹלִיִּים

12. `ad l’haniach sudarim wachagoroth me`al-`or b’saro `al-hacholim wayasuru mehem tachalu’eyhem w’gam-haruchoth hara`oth yatsa’u.

Acts19:12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from the skin of his body to the sick, and the diseases departed from them and also the evil spirits went out.

<12> ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι
ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou
so that also upon the ones being sick to be taken away from his skin
soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap’ autōn tas nosous,
handkerchiefs or aprons and to be taken away from them the diseases,
ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.
and the spirits evil to go out.

יְצַלְכֵּן אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת 13
אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת
אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת
יְגַבְּשִׁים מִן-הַיְהוּדִים נְבוֹנֵי לַחֵשׁ וְסַבְּבִים בְּאֶרֶץ הוֹאִילוּ
לְהַזְכִּיר אֶת-שֵׁם יְהוֹשֻׁעַ הָאֵדוֹן עַל-אֲחֻזַּי הָרְוּחֹת הָרָעוֹת
לֵאמֹר מִשְׁבִּיעַ אֲנִי אֶתְכֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קִרְא בְּשֵׁמוֹ:

13. wa'anashim min-haYahudim n'boney lachash w'sobabim ba'arets ho'ilu
l'haz'kir 'eth-shem Yahushua ha'Adon 'al-'achuzey haruchoth hara'oth le'mor
mash'bi'a 'ani 'eth'kem b'Yahushua 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But certain men of the wise Yahudim whispered and turned around the country agreeing to mention the Name of the Adon **וְאֵלֶּיךָ** over those were gripped with the wicked spirits, saying, “I exorcise you by **וְאֵלֶּיךָ** whom Polos (Shaul) preaches in His name.”

<13> ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

13 epecheirēsan de tines kai tōn perierchomenōn Ioudaiōn exorkistōn
And attempted also some of the ones going around, Jewish exorcists,
onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma tou kyriou Iēsou
to name over the ones having spirits evil the name of the Master Yahushua
legontes, Horkizō hymas ton Iēsoun hon Paulos kēryssei.
saying, I command you by Yahushua whom Paul preaches.

אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת 14
אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת אֲרָא חֲרָטִים מִבְּשֵׁמֶת
יְדוּעַשִׁים הַיְהוּדִים הַקְּבָר הַזֶּה שְׁבַעַת בְּנֵי סִקְוָה
הַיְהוּדִי מְגִדוּלֵי הַכְּהֻנִּים:

14. w'ha`osim hadabar hazeh shib`ath b'ney S'qewah haYahudi mig'doley hakohanim.

Acts19:14 There were seven sons of a certain Seqewah, a Yahudi chief priest, who were doing this word.

<14> ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

14 ēsan de tinos Skeua Ioudaiou archiereōs hepta huioi touto poiountes.

and there were of a certain Sceva, a Jewish chief priest, seven sons doing this.

אָנִי מְכִיר וְיָדַע פּוֹלוֹס אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְכִיר
:אָנִי מְכִיר וְיָדַע פּוֹלוֹס אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מְכִיר

טו ויניען הרוח ויאמר את־יהושע אני מכיר
ואת־פולוס אני ידע ואתם מי אתם:

15. waya`an haruach wayo`mar `eth-Yahushua`ani makir
w`eth-Polos `ani yode`a w`atem mi `atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said, "I recognize Owaya`an,
and I know Polos (Shaul), but you, who are you?"

<15> ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;

15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois,

And having answered the spirit evil said to them,

Ton [men] Iēsoun ginōskō kai ton Paulon epistamai, hymeis de tinas este?

I know Yahushua and with Paul I am acquainted, but you, who are you?

טו וינתפל עליהם בעל הרוח הרעה ויגבר עליהם
:טו וינתפל עליהם בעל הרוח הרעה ויגבר עליהם

ויכבשם וינוסו מן־הבית ההוא עירמים ופצוועים:
ויכבשם וינוסו מן־הבית ההוא עירמים ופצוועים:

16. wayith`napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig`bar `aleyhem
wayik`b`shem wayanusu min-habayith hahu` `eyrumim uph`tsu`im.

Acts19:16 And the man in whom the wicked spirit was leaped on them and overpowered
them and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

<16> καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep' autous en hō ēn to pneuma to ponēron,

And having leaped the man upon them in whom was the spirit evil,

katakuriēusas amphoterōn ischysen kat' autōn hōste gymnous

having subdued all, he overpowered against them so that naked

kai tetraumatismenous ekphygein ek tou oikou ekeinou.

and having been wounded to flee from that house.

יְזַבְּחוּ וְיִנְדְּעוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עִירְמִים וּפְצוּעִים:
:יְזַבְּחוּ וְיִנְדְּעוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עִירְמִים וּפְצוּעִים

וינודעו ויגברו לְכָל־הַיְהוּדִים וְהַיְנוּגִים יִשְׁבִּי אֶפְסוֹס
וינודעו ויגברו לְכָל־הַיְהוּדִים וְהַיְנוּגִים יִשְׁבִּי אֶפְסוֹס

22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thim 'otho 'el-Maq'don'ya' 'eth-Timotheos w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamim b'As'ya'.

Acts19:22 And having sent into Maqedonya two of those who assisting him, Timotheos and Aristos, he himself remained in Asya for the days.

<22> ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō, Timotheon And having sent to Macedonia two of the ones serving with him, Timothy kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian. and Erastus, he stayed awhile in Asia.

אָפּוּסְטֵיִלָּאָס דֵּה עֵיִס תִּיְנַּן מַאֲקֵדוֹנִיאַן דּוּוֹ תּוֹן דִּיאַקוֹנוּנְטוֹן אוֹטוֹ, טִימֹוֹתְהוֹס
כַּגְוִתְהִי בְּעֵת הַהִיא מְהוּמָה גְדוֹלָה עַל-אַדוֹת יְהוָה וְיֵהוּא

23. wat'hi ba'eth hahi' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there came to be great disturbance concerning the Way of אָפּוּסְטְרוֹפְּיָא.

<23> Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou. Now there was during that time disturbance no small concerning the way.

גָּדוֹלָה עַל-אַדוֹת יְהוָה וְיֵהוּא כַּגְוִתְהִי בְּעֵת הַהִיא מְהוּמָה גְדוֹלָה עַל-אַדוֹת יְהוָה וְיֵהוּא
כַּד כִּי-צוּרָה פְּסוּף אֶחָד הַמְטָרִיּוֹס שְׁמוֹ עֲשֵׂה הַיְכָלִי כֶסֶף
שֶׁל-אַרְטֵמִיס הַמְצִיא לְחַרְשֵׁים שְׂכָר הַרְבֵּה:

24. ki-tsoreph keseph 'echad D'mat'rios sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'mis him'tsi' lecharashim sakar har'beh.

Acts19:24 For a certain man named Dematrios, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, afforded great profits to the craftsmen,

<24> Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρέιχeto τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos, Demetrius for a certain one by name, A silversmith, poiōn naous argyrous Artemidos pareicheto tois technitais ouk oligēn ergasian, making silver shrines of Artemis, was providing for the craftsmen no small profit,

כַּד כִּי-צוּרָה פְּסוּף אֶחָד הַמְטָרִיּוֹס שְׁמוֹ עֲשֵׂה הַיְכָלִי כֶסֶף
וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַתֶּם יוֹדְעִים כִּי מִן-הַמְלָאכָה הַזֹּאת עֲשִׂינוּ חֵיל:
כַּד כִּי-צוּרָה פְּסוּף אֶחָד הַמְטָרִיּוֹס שְׁמוֹ עֲשֵׂה הַיְכָלִי כֶסֶף וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַתֶּם יוֹדְעִים כִּי מִן-הַמְלָאכָה הַזֹּאת עֲשִׂינוּ חֵיל:

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha `os'qim bam'la'kah hahi' wayo'mar 'anashim 'atem yod'im ki min-ham'la'kah hazo'th `asinu chayil.

Acts19:25 He assembled them together, with the remainder of the workmen of similar trades, and said, “Men, you know that we did our prosperity upon this trade.”

<25> οὐς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστίν

25 hous synathroisais kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,
whom having assembled also the occupied with such things workmen he said,
Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin
Men, you know that from this trade prosperity to us is,

אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אַל אַנאָגל פּאַפּאַגאַג פּאַפּאַגאַג פּאַפּאַגאַג 26
אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג
פּאַפּאַגאַג פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג אָנאָגל פּאַפּאַגאַג
כּוֹנְאָתָם רֵאִים וְשִׁמְעִים אֲשֶׁר לֹא בְּאִפְסוֹס לְבַדָּה
כִּי-גַם כְּמַעַט בְּאַסְיָא כְּלָה זֶה פּוֹלוֹס פִּתָּה
וְהַדִּיחַ הַמּוֹן עִם-רַב לְאֹמֵר לֹא-אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנִּעֲשִׂים בְּיָדָיִם:

26. w'atem ro'im w'shom'im 'asher lo' b'Ephesos l'badah
ki-gam kim'at b'As'ya' kulah zeh Pholos pitah w'hidiach hamon am-rab
le'mor lo'-'elohim 'eleh hana'asim b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesos, but also in almost all of Asya, this Pholos (Shaul) has persuaded and turned away a large crowd of the people, saying that they are not mighty ones which are made with hands.

<26> καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν
πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων
ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26 kai theōreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asias
and you see and hear that not only of Ephesus but in almost all of Asia
ho Paulos houtos peisas metestēsen hikanon ochlon legōn
this Paul having persuaded some, turned away a large crowd saying
hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.
that are not the mighty ones the things with hands being made.

לְעֵתָה עוֹד מְעַט וְחֶלְקֵנוּ זֶה יִהְיֶה לְבוֹז וְגַם-הֵיכַל
אֲרֻטְמִים הַמְּלָכֶת הַגְּדוֹלָה יִחָשֵׁב לְאֵין וְתִכְלָה תִפְאָרְתָּהּ
אֲשֶׁר כָּל-אַסְיָא וְכָל-יִשְׁבֵי תֵבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ:

27. w'atah od m'at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz
w'gam-heykal 'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin
w'thik'leh thiph'ar'tah 'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'dim othah.

Acts19:27 And now more little is that this trade of ours in danger of coming to rejection,

but also the temple of the great female mighty one Artemis shall be regarded as worthless and her splendor whom all of Asia and all the inhabitants the world worship her.

<27> οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein

Not only and this is a danger to us the part into disrepute to come, alla kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron

but also of the great female mighty one Artemis temple

eis outhen logisthēnai, mellein te kai kathaireisthai

as nothing to be considered, and to be about also to suffer the loss

tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.

of her majesty which all Asia and the world worship.

יְפוֹחֵכֶּזְזִי אִשָּׁה יָכֹלֵכֶּזְזִי יָכֹלֵכֶּזְזִי-אֶת מְשֹׁמֵשׁוֹת כֶּזְזִי 28
:מְשֹׁמֵשׁוֹת לֹא מְשֹׁמֵשׁוֹת אֶלְיָאֵל יָכֹלֵכֶּזְזִי

כח ויהי כְּשִׁמְעָם אֶת-הַבְּרָיו ויִמְלֹאוּ חֵמָה ויִצְעֲקוּ ויִאָּמְרוּ
גְּדוֹלָה אֲרִטְמִים שֶׁל הָאֵפֶסִים:

28. way'hi k'sham'am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'`aqu
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'mis shel ha'Ephesim.

Acts19:28 And it came to pass when they heard his words and they were filled with rage and cried out, saying, “Great is Artemis of the Ephesim!”

<28> Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legontes,

And having listened and having become full of anger they were crying out saying, Megalē hē Artemis Ephesiōn.

Great is Artemis of the Ephesians.

אָרְטִימִים אֶלְיָאֵל-כָּל-הָעִיר מְבוֹכָה 29
פָּזַר-אֶת מִשְׁכַּב יְגֹזֵכֶּזְזִי מִיָּדוֹת-לֹא-יָדָעוּ מִלֵּךְ יָדָעוּ
:יָדָעוּ מִלֵּךְ פָּזַר-יָדָעוּ מִלֵּךְ יָדָעוּ מִלֵּךְ פָּזַר-יָדָעוּ

כט ותמלא כל-העיר מבוכה
ויסערו כלם יחדו אל-התאטרון ויחטפו אתם את-גרוס
ואת-ארסטרכוס והם מקדונים וחקברים לפולוס במסעיו:

29. watimale' kal-ha`ir m'bukah wayis'`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron
wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'donim
wachaberim l'Pholos b'masa`ayu.

Acts19:29 And the entire city was filled with the confusion, and all of them rushed together into the theatre and they seized Gaios and Aristarkos and they were of Maqedonim and the companions of Pholos (Shaul) in his travels.

<29> καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchuseōs, hōrmēsan te homothymadon

And was filled the city with confusion, and they rushed with one impulse
eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas,
into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians,
synekdēmous Paulou.
traveling companions of Paul.

לְוִיָּאֵל פּוֹלוֹס לְבוֹא אֶל-תּוֹךְ הָעָם וְלֹא-הִנִּיחוּ לוֹ הַתּוֹלְמִידִים׃
30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha'am w'lo'-hinichu lo hatal'midim.

Acts19:30 And Polos (Shaul) desired to go in among the people,
the disciples would not let him.

<30> Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

30 Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk eiōn auton hoi mathētai;

And Paul desiring to enter into the assembly, were not allowing him the disciples.

לֹא וְגַם-מִקְצֵת רְאֵשֵׁי אַסְיָא אֲשֶׁר הָיוּ אֹהֲבָיו שְׁלָחוּ אֵלָיו
וַיִּזְהִירוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֹאֵהוּ לְבוֹ לְבוֹ אֶל-הַתְּאֵטְרוֹן׃
31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu
wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu
wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

Acts19:31 Also some of the chiefs of Asya who were his friends sent to him
and he was warned that he shall not filled with his heart to come into the theater.

<31> τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

31 tines de kai tōn Asiarchōn, ontes autō philoi, pempantes pros auton

And some also of the Asiarchs, being to him friends, having sent to him,
parekaloun mē dounai heauton eis to theatron.
were beggng him not to give himself to the theater.

לְבַ וַיִּזְעַקוּ-שָׁם אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה כִּי מְבוֹכָה גְדוֹלָה
הָיְתָה בַקָּהָל וְרַבָּם לֹא יָדְעוּ עַל-מַה-זֶּה נֶאֱסָפוּ׃
32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal
w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.

32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal
w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.

Acts19:32 Then they screamed there, others cried and others cried,
because there was great confusion in the assembly
and many of them did not know this was what they had gathered.

But having known that he is a Jew, voice there was one from everyone
 hōs epi hōras duo krazontōn, Megalē hē Artemis Ephesiōn.
 for about two hours crying out, Great is Artemis of the Ephesians.

וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל אֶת-הָעִיר וַיֵּלֶצֶלְמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
 לְהוֹיָהוּם סוּפֵר הָעִיר אֶת-הָעַם וַיֹּאמֶר אֲנֹשִׁי אֶפְסוֹס מִי הָאִישׁ
 אֲשֶׁר לֹא יָדַע כִּי הָעִיר אֶפְסוֹס סִכְנַת לְהִיכָל
 שֶׁל-אַרְתֵּמִיס הַמְּלִכֶת הַגְּדוֹלָה וְלִצְלֵמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:

35. wayahas sopher ha`ir `eth-ha`am wayo`mar `an`shey `Ephesos mi ha`ish
 `asher lo` yeda` ki ha`ir `Ephesos sokeneth l`heykal shel-`Ar`t`mis ham`leketh hag`dolah
 ul`tsal`mah hayored min-hashamayim.

Acts19:35 The city clerk, calmed the crowd, said, “Men of Ephesus,
 what man is there who does not know that the city of the Ephesians is the guardian
 of the temple of Artemis the great female mighty one, and of her image
 which fell down from the heavens?”

<35> καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι,
 τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
 οὐσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

35 katasteilas de ho grammateus ton ochlon phēsin, Andres Ephesioi,
 Having restrained and the town clerk the crowd says, Men, Ephesians,
 tis gar estin anthrōpōn hos ou ginōskei tēn Ephesiōn polin
 who indeed is there of men who does not know the Ephesian city
 neōkoron usan tēs megalēs Artemidos
 as being the guardian of the temple of the great Artemis
 kai tou diopetous?
 and of the image fallen from the heavens?

לְהוֹיָהוּם אֶת-הָעִיר וַיֵּלֶצֶלְמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
 לְהוֹיָהוּם אֶת-הָעִיר וַיֵּלֶצֶלְמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
 לְהוֹיָהוּם אֶת-הָעִיר וַיֵּלֶצֶלְמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
 לְהוֹיָהוּם אֶת-הָעִיר וַיֵּלֶצֶלְמָהּ הַיְיֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם

36. waya`an `asher `eyn l`kachesh bad`barim ha`eleh na`eh lakem lih`yoth shoq`tim
 w`lo` `osim dabar nim`har.

Acts19:36 And he answered, “then if these things are not to be denied,
 it is fitting for you to be calm and doing nothing rash.”

<36> ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν
 καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

36 anantirrētōn oun ontōn toutōn deon estin hymas
 Undeniable, therefore being these things, it is necessary for you
 katestalmenous hyparchein kai mēden propetes prassein.

having become calm to be, and nothing reckless to do.

37 אֲשֶׁר לֹא גִזְלֵי-קִדְּשִׁים הֵם אֲף-לֹא מְגַדְּפֵי מְלַכְתְּכֶם:
לֹא כִי הִבֵּאתֶם אֶת-הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
37 אֲשֶׁר לֹא גִזְלֵי-קִדְּשִׁים הֵם אֲף-לֹא מְגַדְּפֵי מְלַכְתְּכֶם:
לֹא כִי הִבֵּאתֶם אֶת-הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

37. **ki habe'them 'eth-ha'anashim ha'eleh**
'asher lo' goz'ley-qadashim hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.

Acts19:37 “For you have brought these men here
that they are neither robbers of temples nor also blasphemers of our female mighty one.”

<37> ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους
οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous
For you brought these men here neither temple robbers
oute blasphemountas tēn theon hēmōn.
nor blaspheming our El.

38 לֹא לְכִן אִם-לְהַמְטִירִים וְלְחַרְשִׁים
אֲשֶׁר אֵתוּ דְבַר-רִיב עִם-אִישׁ הַנֶּה יָמִי בֵּית-דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וַיָּבִיאוּ אֵלֵיהֶם אֶת-רִיבָם:
38 לֹא לְכִן אִם-לְהַמְטִירִים וְלְחַרְשִׁים
אֲשֶׁר אֵתוּ דְבַר-רִיב עִם-אִישׁ הַנֶּה יָמִי בֵּית-דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וַיָּבִיאוּ אֵלֵיהֶם אֶת-רִיבָם:

38. **laken 'im-liD'mat'rios w'lecharashim 'asher 'ito d'bar-rib 'im-'ish hinneh y'mey**
beyth-din lanu w'sarey m'dinah w'yabi'u 'aleyhem 'eth-ribam.

Acts19:38 If truly then Demetrios and the craftsmen who are with him have a matter of
complaint against any man, behold, the days of the house of court for us are open
and there are governors of province. They brought charges unto them.

<38> εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον,
ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτῳσαν ἀλλήλοις.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoi syn autō technitai echousi pros tina
If therefore Demetrios and the with him craftsmen having against anyone
logon, agoraioi agontai kai anthypatoi eisin,
a complaint, courts are in session and there are proconsuls,
egkaleitōsan allēlois.
let them bring charges against one another.

39 לֹא אִם-תִּבְקָשׁוּ דְבַר אַחַר שְׂפוּט יִשְׁפֹּט בְּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כִּדָּת:
39 לֹא אִם-תִּבְקָשׁוּ דְבַר אַחַר שְׂפוּט יִשְׁפֹּט בְּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כִּדָּת:
39. **w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.**

Acts19:39 And if you ask for something else to be judged it shall be settled in the lawful assembly as religiously observant.

<39> εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39 ei de ti peraiterō epizēteite, en tē ennomō ekklesiā epilythēsetai.

And if anything further you seek, in the lawful assembly it shall be settled.

מִוְעוֹד כִּי בְּאֵיִם אֲנַחְנוּ לִידֵי סִפְנָה לְהִיּוֹת נְדֻנִים
עַל-הַמָּוֶד בְּגַלְל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדַבָּר אֲיִן לָנוּ לְתֵת דִּין
וְחֻשְׁבוֹן עַל-הַמְּהוּמָה הַזֹּאת:

40. w'`od ki ba'im 'anach'nu lidey sakanah lih'yoth nidonim `al-hamered
big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth din
w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 For we come more in the danger of being sentenced in question for this day's events, there is no cause whereby we give the judgment and an account of this concourse.

<40> καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνασόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron,

For indeed we are in danger to be charged with an uprising concerning today, mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon nothing of a reason being about which we shall not be able to render an account peri tēs systrophēs tautēs. concerning this commotion.

kai tauta eipōn apelysen tēn ekklesiān.

And these things having said, he dismissed the assembly.

מֵאִוְיָהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר כִּהְבָּרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח אֶת-הַקָּהָל:
41. way'hi ka'asher kilah l'daber kad'barim ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 And it came to pass when it was completed to speak these words, he dismissed the assembly.